

УДК 37.01

# ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСТОРИИ СТУДЕНТАМ-МЕЖДУНАРОДНИКАМ

**ЗОЛИНА Ольга Михайловна,**

кандидат исторических наук,  
преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности,  
Воронежский государственный университет

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматриваются возможности интегрирования обучения иностранному языку в профессиональную подготовку студентов-международников. Дается анализ эффективности комбинирования преподавания истории и реализации иноязычной подготовки.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** предметно-языковое интегрированное обучение, преподавание истории, профессионально-ориентированное обучение, направление подготовки «Международные отношения».

**CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING THROUGH TEACHING HISTORY TO STUDENTS MAJORING IN INTERNATIONAL RELATIONS**

**ZOLINA O.M.,**

Cand. Hist. Sci., Department of English for International Relations,  
Voronezh State University

**ABSTRACT.** The article discusses the potential of integration of foreign language learning and professional training of students majoring in International relations. The effectiveness of combining teaching history and foreign language learning is analyzed.

**KEY WORDS:** content and language integrated learning, teaching history, profession-oriented learning, English for the major "International relations".

**В** последнее десятилетие идет активное переосмысление целей, содержания, да и самой идеи образования.

Глобализация, увеличивающееся экономическое взаимодействие между странами и следующие за ним социальные и культурные изменения серьезно повлияли на различные сферы жизни. Новая реальность требует новых специалистов, обладающих новыми, качественно другими компетенциями. Это в свою очередь заставляет пересматривать направления в образовании, менять подходы к обучению, проводить ревизию методики и технологий преподавания.

Преподавание иностранного языка в современном российском вузе является одним из первых направлений, требующих пересмотра. Как отмечают О. О. Борискина и С. Гартон, «внедрение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, которое совпало с началом нового века, потребовало существенной перестройки профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, и в этой сфере языкового образования стали широко использоваться активные методы обучения» [1]. Иноязычная подготовка сейчас нацелена не только на развитие сугубо языковых навыков. Обучение иностранному языку начинается рассматриваться как значимый фактор в приобретении и развитии профессиональных компетенций, как важный источник приобретения культуроведческих знаний. Тщательно разработанная программа по иноязычной подготовке также вносит существенный вклад в личностное развитие обучающихся [2]. Другими словами, иноязычная под-

готовка в неязыковом вузе служит «реализации личностно-развивающих приоритетов высшего образования», и поэтому современные программы по иностранному языку должны «учитывать требования к современному профессионалу, которые выдвигают работодатели в качестве перечня наиболее важных профессиональных качеств, которыми должны овладеть выпускники вуза» [3, с. 3].

В этом свете ревизия методов преподавания иностранного языка видится своевременной и необходимой. Кафедра английского языка в профессиональной международной деятельности (АЯвПМД) факультета романо-германской филологии ВГУ накопила достаточный опыт по разработке и внедрению новых подходов в интегрированном обучении иностранному языку. Главными ориентирами для этого обучения служит поддержание междисциплинарных связей и обеспечение преемственности обучения. На сегодняшний момент успешно применяются такие курсы, как «История международных отношений через призму личности политических лидеров» [4], реализуемый в рамках программы обучения иностранному языку на 2 курсе направления «Регионоведение». Особого внимания заслуживает внедрение предметно-языкового интегрированного подхода в обучении исторических аспектов для студентов, обучающихся по направлению «Международные отношения».

Предметно-языковое интегрированное обучение – Content and Language Integrated Learning (CLIL) – методика, которая уже несколько десятилетий применяется во многих школах и вузах европейских стран. По сути это иллюстрация интегративного подхода к обучению, который представляет собой развитие языковых навыков одновременно с обучением другому предмету. В России предметно-

© Золина О.М., 2018

Информация для связи с авторами: [olgazolina@mail.ru](mailto:olgazolina@mail.ru)

языковое интегрированное обучение применяется недостаточно активно. К настоящему моменту изучается, как эта методика может быть применима в условиях российских средних общеобразовательных школ [5]. Однако в вузах иноязычная подготовка в основном не интегрирует с профильными предметами. Основная трудность заключается в особой подготовке преподавателя, который, по сути, должен быть многопрофильным специалистом. Между тем интегрированное языковое обучение является необходимостью в контексте реализации ФГОС ВО. Это становится особенно актуальным в вопросе формирования компетенций студентов, проходящих подготовку по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (уровень бакалавриата).

Знание истории является необходимым атрибутом профессиональной деятельности специалиста в международных отношениях. Кто как не специалист-международник осознает важность исторического контекста в понимании текущей международной ситуации? Видение международной ситуации в исторической перспективе помогает в анализе текущих событий, осознании политической конъюнктуры, способствует эффективному выполнению внешнеполитических стратегий. Логично, что в ФГОС ВО это находит отражение на нескольких уровнях подготовки: в общекультурных и профессиональных компетенциях. Согласно федеральным образовательным стандартам, выпускник бакалавриата направления «Международные отношения» должен обладать способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2), а также понимать логику глобальных процессов и развития всемирной политической системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности (ПК-12) [6].

Специалисты, занимающиеся изучением интеграции иноязычной подготовки с предметными дисциплинами (например, профессор До Койл из Абердинского университета), отмечают, что особенность обсуждаемого метода заключается в комбинации 4 целей или «4 Cs»: Content, Cognition, Communication, Culture (содержание, познавательная способность, общение и изучение культуры) [7]. Европейскими исследователями разработаны модели обучения в зависимости от цели: многоязычное обучение (Plurilingual education), вспомогательное интегрирование языка и предмета (Adjunct CLIL), предметные курсы с языковым включением (Language-embedded content courses) [8]. Российские педагоги признают, что внедрение метода CLIL может оказаться очень актуальным для системы образования современного глобализирующегося мира. По мнению исследователей интегрированного обучения, «эта методика позволяет людям разного культурного происхождения с ранних лет наиболее естественным путем войти в иноязычную среду, помогая им в будущем без труда осваивать различные профессии на неродных для них языках и свободно общаться в сложной культурной среде, не создавая конфликтов» [9, с. 447].

В методике преподавания CLIL принято различать два подхода: hard CLIL и soft CLIL. Первый предполагает изучение определенного предмета на иностранном языке. Второй фокусируется на изучении иностранного языка, используя тематический материал из других предметов. Преимущества первого заключаются в том, что на таких занятиях

студентам даются фундаментальные знания, так как занятия ведутся преподавателями-предметниками. Такой подход требует большой подготовки со стороны преподавателя, ведь он должен владеть иностранным языком на уровне C2. К сожалению, часто подобные занятия сводятся к лекциям, переведенным на иностранный язык. Как результат, занятия теряют интерактивный компонент и не способствуют развитию всех речевых навыков. Итог – языковая компетенция развивается негармонично.

Как следует из формулировки термина, soft CLIL – это «мягкое» внедрение тематик других предметов на занятиях по иностранному языку, интеграция материала специальных дисциплин в иноязычную подготовку. Эффективность использования методики CLIL можно проследить на примере реализации программы БЗ.В.ОД.2 Иностраный язык (основной) для 4 семестра МО. Программа содержит модуль «Проблемы европейской интеграции». Одной из тем этого модуля является «Выход Великобритании из Евросоюза (Brexit)». В ходе обсуждения причин этого явления студентам предлагается ознакомиться с историей Великобритании с тем, чтобы выявить тенденции, закономерности и особенности исторического развития этой страны и соотнести это с текущей ситуацией.

В качестве опорного текста предлагается использовать статью англо-голландского историка, автора книги «Англомания» Иэна Бурума [10]. Текст представляет собой образец качественной исторической публицистики. И поэтому интересен с точки зрения интегрирования истории и языковой подготовки. Вместо того чтобы изучать исторические факты, студенты знакомятся с позицией публициста в отношении определенного исторического явления. Подобные тексты изобилуют ссылками на исторические и культурологические реалии, которые студенты этого уровня подготовки должны понимать (the Holy Roman Empire, absolute monarchy, nation-states, ... de Gaulle was right..., homegrown political traditions, subjects of the UK). И в то же время содержит стилистически окрашенную лексику, что позволяет проанализировать коннотацию слов и выражений, понять позицию автора, обогатить словарный запас (a Franco-German enterprise, a quasi-Roman ceremony, glorious France, perfidious England, the Continent of darkness, shopkeepers at heart).

В заданиях, предшествующих чтению, студентам предлагается, отвечая на вопросы, предположить, насколько активна была Великобритания как член Евросоюза в период до начала событий, связанных с Brexit. Например:

1) *Do you agree that throughout the history of the EU Great Britain has been a hesitant participant in Europe's drive toward greater integration?*

2) *May there be any historical prerequisites for this? How can it influence the Britain's image in the contemporary Europe?*

Далее следует задание на прогнозирование на основе заголовка статьи (Why Britain stands apart?) и нескольких ключевых фраз (the island of freedom, insularity, be hostile to developments etc), взятых из текста. Первая часть задания pre-reading нацелена на активизацию фоновых знаний, – студенты предполагают, что Великобритания никогда не была вовлечена в евроинтеграцию активно (например, отказ от европейской валюты, отказ присоединиться к шенгенской зоне и т.д.). Вторая часть задания

pre-reading призвана консолидировать предположения студентов.

Перед чтением особого внимания требуют задания на снятие лексических трудностей. В случае интегрирования иноязычной подготовки с изучением исторических аспектов задания должны быть направлены на повышение осведомленности обучающихся в отношении исторических реалий, которыми изобилует текст. Например:

*The text you are going to read contain some historical names. Which events do you associate with these names? Do the matching and discuss the Britain's involvement in those events:*

- |                      |   |
|----------------------|---|
| a) Napoleon          | 1) the Munich Agreement                   |
| b) Kaiser Wilhelm II | 2) the Battle of Trafalgar                |
| c) Hitler            | 3) the French Resistance                  |
| d) De Gaulle         | 4) the Naval Race<br>("Dreadnought race") |

После прочтения текста студенты выполняют ряд заданий: на понимание содержания текста, лексические упражнения (восстановление контекста по фразе, перефраз, восстановление устойчивых сочетаний и др.), на развитие письменной речи (выделение ключевых идей и написание синопсиса). Отдельного внимания заслуживают задания на анализ стилистических приемов, о чем было сказано ранее. В этом отношении допустимо включить небольшое упражнение на перевод. Примерные задания для работы с лексикой и на проверку понимания содержания текста опубликованы кафедрой АЯВПМД в учебно-методическом пособии «European Social and Political Issues. Why does Britain stand aside?» [11].

Задания на устную речь включают монологическое, диалогическое, полилогическое высказывания. В качестве заданий для развития монологических умений можно предложить выразить согласие / несогласие с аргументами автора относительно того, что Великобритания всегда была не периферии европейских событий в силу особенностей своего исторического развития. Например:

1) *Make a list of arguments the author uses to prove the fact Britain has always been on the periphery of the European affairs.*

2) *To what extent did the course of British history influence this phenomenon?*

Для развития диалогической речи следует предложить студентам прокомментировать цитаты историков и политических деятелей о Великобритании. Имеет смысл предложить мнение, отличное от позиции автора текста, который является англофилом. Например:

*Comment upon the opinion of a French historian Julie M. Newton: «Britain ... was considered more part of North America than continental Europe where it had less influence». Which period can this saying refer to?*

В ходе последнего задания студенты могут не только высказать свое мнение относительно предложенной цитаты, но и предположить, к какому историческому периоду она относится (deducing), обосновать свой выбор (justifying) и сказать, насколько это актуально сейчас, когда процедура Брексита уже запущена (relating cause and effect).

Полилогическое высказывание может быть реализовано в форме круглого стола. Тему для круглого стола следует связать с основной тематикой модуля – расширением Евросоюза:

*Historical background is as important as political and economic factors when contemplating potential candidates to the EU membership.*

Как было сказано ранее, целью предметно-языкового интегрирования являются не только изучение тематических дисциплин на иностранном

языке и овладение профессиональной терминологией на иностранном языке. В ходе занятия контент должен интегрировать с когнитивностью, то есть познавательной способностью. Вот почему, большое внимание уделяется творческому подходу, развитию широкого образа мышления. Также преподаватель должен фокусироваться на культурной стороне образования, а именно осуществлять развитие понимания значения языка. С этой целью важно включать культуроведческие компоненты в уроки и связывать культуроведческие реалии с историческим контекстом.

Например, закончить занятие по теме «Brexit» можно просмотром одного из эпизодов известного английского сериала «Yes Minister» («Yes Minister – why Britain joined the European Union», «Yes Minister explains the EEC», etc). С точки зрения контента и когнитивности, данное задание помогает студентам соотнести ранее изученные исторические предпосылки с социокультурной картиной (текущей или в исторической перспективе). С точки зрения коммуникации и культуры, подобные задания способствуют формированию мыслей, убеждений и, несомненно, увеличивают мотивацию к изучению исторических аспектов на иностранном языке и языка в целом.

Для обеспечения самостоятельной работы студентам предлагается написание эссе и/или подготовка презентации. Эссе должно содержать размышления над основными положениями проанализированного текста, но с выходом на более широкую / абстрактную тему:

*All political arrangements are a mixture of historical accidents and human decisions.*

В качестве идеи для презентаций можно предложить исследование, основанное на мнении Шарля де Голля, который называл Британию троянским конем США в ЕС. Подобные задания направлены на стимулирование исследовательской деятельности студентов. Результатом является то, что студенты открывают для себя детали вступления Великобритании в ЕС, узнают причины, по которым Франция дважды накладывала на это вето, выявляют природу «особых отношений» Великобритании и США и роль, которую они сыграли в восприятии Великобритании в Евросоюзе. В результате аудиторной и самостоятельной деятельности перед студентами открывается целостная картина «существования» Великобритании в ЕС в исторической перспективе, и они уже могут дискутировать на многие темы и аспекты в рамках этой тематики. Проектное задание не только является хорошим завершением темы, но и способствует логичному выходу на следующую тему программы – «Трансатлантические отношения».

Таким образом, описываемая модель занятия в рамках предметно-языкового интегрированного обучения отвечает 4 целям методики CLIL («4 Cs»):

– Content: содержательный компонент интегрирован в содержание занятия и коррелирует с другими темами образовательной программы;

– Cognition: в ходе занятия развивается познавательная способность и способы обработки знаний;

– Communication: коммуникативные упражнения развивают навыки передачи информации, аргументирования, выражения мнения и т.д.;

– Culture: понимание значения языка способствуют развитию навыков межкультурного общения.

Кроме того, неоспоримыми преимуществами методики CLIL является то, что она способствует успешному комбинированию упражнений на развитие всех речевых навыков, создает «естественные» условия для овладения профессиональными терминами, развивает метапредметные умения (аргументирования и анализа, интерпретации и др.), расширяет кругозор в отношении страноведческих реалий,

развивает коммуникабельность как качество личности, мотивирует обучающихся к дальнейшему изучению как иностранного языка, так и истории.

Следует отметить важность преемственности в реализации методики предметно-языкового интегрированного обучения. Начав интеграцию преподавания истории и иноязычной подготовки на 2 курсе, преподавателю следует продолжать применение этой методики на последующих курсах. Например, тема истории обособленного развития Великобритании продолжает свое развитие на 4 курсе, уже в рамках темы «Национализм» и «Конфликты» (так, рассматривается влияние Брексита на национализм в Шотландии и Северной Ирландии). В программе по иностранному языку для магистратуры профиля подготовки «Европейские исследования» использованию методики CLIL также уделяется большое значение. Данная методика рассматривается как основная в формировании профессиональных компетенций магистров-международников [12].

Реализация предметно-языкового интегрированного обучения может быть сопряжена с рядом трудностей. Во-первых, это практически полное отсутствие полноценных учебников, составленных на принципах методики CLIL. Несмотря на свою доступность, учебники по профессиональным темам не могут быть использованы на занятиях по иностранному языку, так как они не отвечают коммуникативным и познавательным задачам CLIL. Подбор текстов, видеоматериала, разработка лекси-

ческих и коммуникативных заданий полностью ложатся на плечи преподавателей.

Во-вторых, следует сказать об «особой» подготовке преподавателей, взявших на себя реализацию методики CLIL. Не смотря на то, что преподаватели иностранного языка не являются специалистами в профессиональной сфере обучающихся, они никак не могут оставаться в рамках энциклопедических знаний по профессиональной тематике. Профессиональное совершенствование преподавателя не только «вглубь, но и вширь» становится одной из ключевых составляющих успешной реализации предметно-языковой интеграции.

В-третьих, для внедрения CLIL-курсов мало работы одной языковой кафедры. Сотрудничество преподавателей разных кафедр и разных дисциплин, совместно разработанные подходы, кооперация на междисциплинарном уровне могли бы существенно повысить эффективность CLIL-курсов. Пока такая практика в современных российских вузах почти не развита.

Таким образом, преподавание истории студентам-международникам может быть эффективно реализовано в рамках предметно-языкового интегрированного обучения. Данная методика обеспечивает интенсивную языковую подготовку, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, формирует общекультурные и профессиональные компетенции, способствует личностному и профессиональному развитию учащихся.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Борискина, О. О. Взаимодействие инновации и традиции в современном языковом образовании [Текст] / О. О. Борискина, С. Гартон // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Проблемы высшего образования. – 2017. – № 4. – Воронеж: ВГУ, 2017. – С. 128-132.
2. Золина, О.М. Дополнительные образовательные программы по иностранному языку как средство личностного и профессионального развития студентов [Текст] / О. М. Золина // Педагогическое образование: вызовы XXI века: материалы VII Международной научно-практической конференции, посвященной памяти академика В. А. Славотина / под общей редакцией Н. И. Вьюновой; Воронежский государственный университет. – Воронеж: ВГУ, 2016. – С. 271-273.
3. Кузьмина, Л. Г. Потенциал иноязычной подготовки в становлении современного профессионала [Текст] / Л. Г. Кузьмина // Английский для нефилологов. Проблемы ESP. – 2018. – Вып. 9. – Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2018. – С. 3-12.
4. Ильичева, Н. В. Об одном из путей профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в вузе [Текст] / Н. В. Ильичева, А. А. Махонина // Английский для нефилологов. Проблемы ESP. – Воронеж: Истоки, 2009. – С. 85-89.
5. Gorodetskaya, L. A. Using CLIL Approach in Primary and Secondary School Education / L. A. Gorodetskaya, L. A., Kozhevnikova // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 2. – С. 31-38.
6. Приказ Минобрнауки России от 21 апреля 2016 № 465 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/5/1862>
7. Do Coyle – What is the 4 Cs teaching framework? 4/7 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=UWzkyDiKQE4>
8. Coyle, D. CLIL. Content and Language Integrated Learning / D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – P. 24-25.
9. Шварц, Е. С. Традиционные и новые подходы в интегрированном обучении иностранному языку в вузе [Текст] / Е. С. Шварц, О. А. Колыхалова // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. Том 2. – М.: ООО «Издательский дом КДУ», 2016. – С. 443-451.
10. Why Britain Stands Apart by <https://www.theglobalist.com/author/iburuma/> [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theglobalist.com/why-britain-stands-apart/>
11. Золина, О. М. European social and political issues. Why does Britain stand aside? : учебное пособие для вузов [Текст] / О. М. Золина, В. А. Мироненко, М. С. Хаханова. – Воронеж: ФМО ВГУ, 2009. – 50 с.
12. Петросян, Ж.В. Использование методики CLIL в преподавании иностранного языка по профилю подготовки «Европейские исследования» с целью формирования профессиональных компетенций [Текст] / Л.Г. Кузьмина, Ж.В. Петросян // Инновации в современном языковом образовании: материалы III Международной научно-практической конференции (г. Воронеж, 1–2 марта 2017 г.) / [под ред. Л. Г. Кузьминой]; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017.